

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la remise des biens de l'Etat allemand situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne, à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ces territoires par la Pologne, avec Protocole final, signé à Oppeln, le 15 juin 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Transfer of German State Property situated in the Part of Upper-Silesia to be ceded to Poland, the Transfer of Administrative Powers and the Working of the Administration after the Taking Possession of these Territories by Poland, with Final Protocol, signed at Oppeln, June 15, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 875. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN¹ ÜBER DIE ÜBERGABE DES DEUTSCHEN STAATSEIGENTUMS IN DEM POLNISCH WERDENDEN TEILE OBERSCHLESIENS UND ÜBER DIE REGELUNG DER ÜBERLEITUNG UND ABWICKELUNG DER VERWALTUNG NACH DER ÜBERNAHME DES GEBIETS DURCH POLEN, NEBST EINEM SCHLUSSPROTOKOLL, GEZEICHNET IN OPPELN, AM 15. JUNI 1922.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Polnischen Regierung, nämlich :

FÜR DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. der Gesandte Dr. Paul ECKARDT,
2. der Polizeipräsident Dr. Gottfried SCHWENDY ;

FÜR DIE POLNISCHE REGIERUNG :

der Vizeminister Dr. Zygmunt SEYDA,

haben im Namen und Auftrag ihrer Regierungen im Anschluss an die « Bestimmungen vom 15. Juni 1922, betreffend die Uebergabe der Deutschland und Polen zuerkannten Gebietsteile durch die Interalliierte Regierungs- und Plebiszitkommission für Oberschlesien auf Grund des in Versailles unterzeichneten Friedensvertrags vom 28. Juni 1919 », folgende Abmachungen getroffen :

Artikel I.

UEBERGABE DES STAATSEIGENTUMS.

§ 1. *Allgemeines.*

1. Es soll eine förmliche Uebergabe aller im polnisch werdenden Teile Oberschlesiens vorhandenen Liegenschaften und beweglichen Gegenstände erfolgen, die im Eigentum oder Besitz des Deutschen Reichs, Preussens oder solcher öffentlichrechtlichen Körperschaften stehen, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird.

2. Die Regelung der Frage, welche Gegenstände endgültig an Polen fallen, sowie die finanzielle Auseinandersetzung bleibt anderweiter Vereinbarung vorbehalten.

¹ Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 875. — UKŁAD ¹ NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE ODDANIA NIEMIECKIEJ WŁASNOŚCI PAŃSTWOWEJ NA POLSKIEJ CZĘŚCI GÓRNEGO ŚLĄSKA ORAZ W PRZEDMIOCIE UNORMOWANIA, ZLANIA I ZLIKWIDOWANIA ZARZĄDU PO OBJĘCIU OBSZARU PRZEZ POLSKĘ ORAZ POSTANOWIENIE KOŃCOWE, ZAWARTY W OPOLU DNIA 15 CZERWCA 1922 R.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General² at Geneva. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Podpisani pełnomocnicy Rządu Niemieckiego i Rządu Polskiego, a mianowicie :

ZA RZĄD NIEMIECKI :

1. Poseł Dr. Paul ECKARDT,
2. Prezydent Policji Dr. Gottfried SCHWENDY,

ZA RZĄD POLSKI :

Wiceminister Dr. Zygmunt SEYDA,

zawarli w imieniu i z polecenia swych Rządów, nawiązując do « postanowień z 15 czerwca 1922 w przedmiocie oddania przez Międzysojuszniczą Komisję Rządzącą i Plebiscytową dla Górnego Śląska przyznanych Niemcom i Polsce obszarów na podstawie Traktatu Pokojowego, podpisanego w Wersalu w dniu 28 czerwca 1919 », następujący układ :

Artykuł I.

ODDANIE WŁASNOŚCI PAŃSTWOWEJ.

§ 1. *Postanowienia ogólne.*

1. Nieruchomości i przedmioty ruchome położone w polskiej części Górnego Śląska, a stanowiące własność Państwa Niemieckiego, Prus lub korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania przecina nowa granica niemiecko-polska, winny być oddane w sposób formalny.

2. Zastrzega się zawarcie dalszej umowy normującej jakie przedmioty ostatecznie przypadają Polsce i w jaki sposób nastąpi pieniężne rozliczenie.

¹ This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

² Vol. II, page 60 of this Series.

§ 2. Bestellung von Kommissaren.

1. Jeder vertragschliessende Teil bestellt für die Uebergabe einen Staatskommissar.
2. Jeder der beiden Staatskommissare bestellt für jeden Verwaltungszweig einen Hauptkommissar mit der Bevollmächtigung, für jede Behörde und jeden Wirtschaftsbetrieb seines Verwaltungszweigs einen Sonderkommissar zu bestimmen.
3. Ausserdem bestellt jeder der beiden Staatskommissare für jeden ganz oder teilweise polnisch werdenden Stadt- und Landkreis einen Kreiskommissar und für jede Stelle und jeden Betrieb der unter Artikel I § 1 bezeichneten öffentlichrechtlichen Körperschaften einen Sonderkommissar.
4. Den Sonderkommissaren, Hauptkommissaren, Kreiskommissaren und Staatskommissaren wird beiderseits das erforderliche Hilfspersonal beigeordnet.

§ 3. Aufgaben der Kommissare.

1. Die Sonderkommissare haben die tatsächliche Uebergabe des Gutes und Eigentums der Behörden und Wirtschaftsbetriebe, für die sie bestellt sind, zu bewirken. Die beiderseitigen Hauptkommissare haben die Aufgabe, alle für ihre Verwaltungszweige in Betracht kommenden Auskünfte auszutauschen und etwaige Zweifelsfragen zu erörtern.
2. Die Kreiskommissare haben sich den Kreiskontrolleuren zwecks Vermittelung bei der von diesen durchzuführenden Ueberwachung der Uebergabe zur Verfügung zu stellen. Die Sonderkommissare haben sofort nach Unterzeichnung des Uebergabeprotokolls (vergleiche Artikel I § 4 Absatz 2) dem für sie zuständigen Kreiskommissar eine schriftliche Meldung zu erstatten, dass die Uebergabe, insbesondere die Uebergabe der Akten und Archive ordnungsmässig vor sich gegangen ist. Die Kreiskommissare stellen, sobald sämtliche Meldungen bei ihnen eingegangen sind, durch eine von ihnen gemeinsam zu unterzeichnende Niederschrift in deutscher und in polnischer Sprache in drei Ausfertigungen fest, dass die Uebergabe in ihrem Kreise, insbesondere die Uebergabe der Akten und Archive ordnungsmässig erfolgt ist; sie legen eine Ausfertigung dem Kreiskontrolleur zur Gegenzeichnung vor.
3. Die Sonderkommissare sind verpflichtet, den Kreiskommissaren auf Verlangen Auskunft über den Stand der Uebergabe zu erteilen. Entstehen bei einer Uebergabe Verzögerungen oder sonstige Schwierigkeiten, so haben die Kreiskommissare in gegenseitiger Fühlungnahme vermittelnd einzugreifen und nötigenfalls die Hauptkommissare anzurufen.
4. Den beiderseitigen Staatskommissaren liegt die allgemeine Leitung der Uebergabe ob.
5. Meinungsverschiedenheiten zwischen den Sonderkommissaren werden von den Hauptkommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Hauptkommissaren und zwischen den Kreiskommissaren werden von den Staatskommissaren, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Staatskommissaren von den beiderseitigen Regierungen erledigt.

§ 4. Durchführung der Uebergabe.

1. Die Uebergabe gemäss Artikel I § 1 soll mit dem Zeitpunkte beendet sein, der für die ersten Räumungsbewegungen der interalliierten Truppen in dem betreffenden Kreise oder Kreisteile festgesetzt werden wird. Die beiderseitigen Sonderkommissare haben sich miteinander darüber zu verständigen, wann sie mit der Uebergabe beginnen müssen, um sie rechtzeitig zu beenden.
2. Ueber die Uebergabe sind von den beiderseitigen Kommissaren Niederschriften in zwei Ausfertigungen in deutscher und in polnischer Sprache nach einem durch die Staatskommissare zu vereinbarenden Muster aufzusetzen. Mit der beiderseitigen Vollziehung der Niederschriften gilt die Uebergabe als erfolgt.

§ 2. *Mianowanie komisarzy.*

1. Dla oddania ustanawiają obie umawiające się strony Komisarzy Państwowych.
2. Obydwaj komisarze państwowi ustanawiają dla poszczególnych działów administracji Komisarzy Głównych, którzy są uppełnomocnieni do wyznaczenia w swych działach administracji Komisarzy Szczegółowych dla poszczególnych urzędów i poszczególnych przedsiębiorstw.
3. Nadto ustanawiają obydwaj komisarze państwowi dla poszczególnych powiatów miejskich i wiejskich, przypadających w całości lub częściowo Polsce, Komisarzy Powiatowych, a dla poszczególnych urzędów i poszczególnych przedsiębiorstw korporacji publiczno-prawnych, określonych w § 1 artykułu I Komisarzy Szczegółowych.
4. Komisarzom szczegółowym, głównym, powiatowym i państwowym, przydzielają obie strony potrzebny personel pomocniczy.

§ 3. *Zadanie komisarzy.*

1. Komisarze szczegółowi przeprowadzają rzeczywiste oddanie mienia i własności urzędów i przedsiębiorstw, dla których są ustanowieni. Zadaniem obustronnych komisarzy głównych jest udzielanie sobie wszystkich wyjaśnień, wchodzących w rachubę dla ich działów administracji oraz rozważenie spraw wątpliwych.

2. Komisarze powiatowi winni się zgłosić do dyspozycji Kontrolerów Powiatowych celem pośredniczenia przy wykonywaniu nadzoru nad oddaniem. Komisarze szczegółowi składają właściwemu komisarzowi powiatowemu natychmiast po podpisaniu protokołu oddania (porównaj ustęp 2 § 4 artykułu I) pisemne sprawozdanie, że oddanie, a w szczególności oddanie aktów i archiwów odbyło się w sposób należyty. Po nadejściu wszystkich sprawozdań stwierdzają komisarze powiatowi protokołem, sporządzonym w trzech egzemplarzach, w języku niemieckim i polskim i wspólnie podpisanym, że oddanie w ich powiecie, a w szczególności oddanie aktów i archiwów odbyło się w sposób należyty; jeden egzemplarz przedkładają kontrolerowi powiatowemu do kontrasygnowania.

3. Komisarze szczegółowi są zobowiązani objaśniać komisarzy powiatowych na ich żądanie o stanie oddania. W razie opóźnień lub innych trudności przy oddaniu, winni komisarze powiatowi po wzajemnem porozumieniu pośredniczyć, a w wypadkach potrzeby odwołać się do komisarzy głównych.

4. Obustronnym komisarzom państwowym przysługuje ogólne kierownictwo oddania.

5. Różnice zdań między komisarzami szczegółowymi załatwiają komisarze główni, różnice zdań między komisarzami głównymi i komisarzami powiatowymi komisarze państwowi, a różnice zdań pomiędzy komisarzami państwowymi załatwiają obustronne Rządy.

§ 4. *Przeprowadzenie oddania.*

1. Oddanie wedle § 1 artykułu I winno być ukończone do chwili, która zostanie ustalona dla rozpoczęcia ruchów ewakuacyjnych wojsk międzysojuszniczych w odnośnym powiecie lub w odnośnej części powiatu. Obustronni komisarze szczegółowi porozumią się, w jakim czasie należy rozpocząć oddanie, aby je móżd ukończyć na czas.

2. Obustronni komisarze spisują protokoły oddania w dwóch egzemplarzach, w języku niemieckim i polskim, wedle wzoru uzgodnionego przez komisarzy państwowych. Z chwilą obopólnego podpisania protokołu uważa się oddanie za dokonane.

§ 5. *Sonderbestimmungen.*

1. Dieses Abkommen findet keine Anwendung, soweit Liegenschaften und Gegenstände der im Artikel I § 1 bezeichneten Art von der Interalliierten Kommission unmittelbar an polnische Behörden übergeben werden und eine Mitwirkung deutscher Kommissare nicht stattfindet.

2. Es bleibt vorbehalten, für einzelne Verwaltungszweige sowie für einzelne allgemeine Fragen (Akten und Archive) neben oder abweichend von diesem Abkommen besondere Vereinbarungen zu treffen.

§ 6. *Uebersiedelung der Beamten.*

1. Polen sichert den zur Fortführung eines ordnungsmässigen Dienstbetriebs ihrer Behörden bis zur Uebergabe erforderlichen deutschen Beamten, die dadurch vom deutschen Reichsgebiet abgeschnitten werden, dass die Zollgrenze zwischen den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets bereits vor der Durchführung der Uebergabe errichtet wird, für einen Zeitraum von einem Monat nach der Räumung der letzten Zone des polnisch werdenden Gebiets für sich und ihre Haushaltsangehörigen das Recht zu, das polnische Staatsgebiet frei und unbehindert zu verlassen. Soweit die genannten Personen nicht im Besitz eines zum Ueberschreiten der Grenze berechtigenden Ausweises sind, ist ihnen von dem für ihren Verwaltungszweig zuständigen Haupt- (Ueberleitungs-) Kommissar ein Ausweis in deutscher und in polnischer Sprache nach einem zwischen den beiderseitigen Generalüberleitungskommissaren zu vereinbarenden Muster auszustellen.

2. Polen sichert ferner den Beamten und ihren Haushaltsangehörigen das Recht zu, innerhalb der vorbezeichneten Frist ihren gesamten Hausrat ohne Beschränkung durch etwaige Ausfuhrverbote und frei von allen Gebühren, Abgaben und sonstigen Zahlungen in das deutsche Reichsgebiet abzubefördern. Dem Hausrat stehen Lebensmittel in Höhe des Bedarfs für zwei Wochen sowie Vieh und Futtermittel für dieses Vieh in einem den Verhältnissen des betreffenden Beamten angemessenen Umfange gleich. Eine Untersuchung der abzubefördernden Sachen darf nur in der Wohnung des Beamten und nur zur Zeit des Umzugs erfolgen. Auf dem Beförderungswege oder an der Grenze darf keine Nachschau stattfinden. Die abbeförderten Gegenstände dürfen beim Umzuge nicht wegen etwaiger Forderungen des Staates, der Gemeinde oder sonstiger öffentlicher Körperschaften oder von Privatpersonen zurückgehalten werden, soweit nicht Urteile oder Beschlüsse der ordentlichen Zivilgerichte oder der zuständigen Steuerbehörden vorliegen.

3. Der Beamte hat der polnischen Zollbehörde gegenüber auf deren Verlangen eine schriftliche eidesstattliche Versicherung abzugeben, dass das abzubefördernde Gut ausschliesslich zu seinem Hausrate gehört. Die Abgabe einer falschen Versicherung hat für den betreffenden Beamten den Verlust sämtlicher durch dieses Abkommen gewährleisteten Vorteile zur Folge.

4. Im Bedarfsfalle kann zwischen den beiderseitigen Generalüberleitungskommissaren eine Verlängerung der oben bezeichneten Frist vereinbart werden.

5. Dieselben Rechte werden deutscherseits den aus dem deutsch bleibenden nach dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens übersiedelnden, in den polnischen Staatsdienst tretenden bisherigen deutschen und preussischen Beamten eingeräumt. Der Nachweis, dass der betreffende Beamte in den polnischen Staatsdienst übernommen wird, ist durch Vorlegung einer Bescheinigung des polnischen Ueberleitungskommissars des in Betracht kommenden Verwaltungszweigs zu führen.

Artikel II.

TEILUNG DES MATERIALS, DESSEN ANKAUF AUF DIE INTERALLIIERTE VERWALTUNG ZURÜCKZUFÜHREN IST.

§ 1. *Umfang des Materials.*

Das in der Anlage I verzeichnete Material wird als gemeinsames Eigentum der beiden Teile des Abstimmungsgebiets angesehen. Soweit die beiderseitigen Staats- (Generalüberleitungs-)

§ 5. *Postanowienia specjalne.*

1. Postanowienia niniejszego układu nie mają zastosowania, o ile Komisja Międzysojusznicza nieruchomości lub przedmioty oznaczone w § 1 artykułu I oddaje bezpośrednio polskim władzom bez współdziałania komisarzy niemieckich.

2. Zastrzega się zawarcie obok lub odmiennie od niniejszego układu osobnych umów dla poszczególnych działów administracji, oraz dla poszczególnych spraw o treści ogólnej (o aktach i archiwach).

§ 6. *Przesiedlenie się urzędników.*

1. Polska zapewnia urzędnikom niemieckim, potrzebnym aż do chwili oddania dla dalszego należytego działania urzędów, a odciętych od obszaru Państwa niemieckiego przez to, iż jeszcze przed ukończeniem oddania tworzy się granicę celną pomiędzy obu częściami obszaru plebiscytowego, dla nich oraz ich domowników prawo swobodnego opuszczenia obszaru Państwa polskiego w czasokresie jednego miesiąca licząc od ewakuacji ostatniej strefy obszaru przypadłego Polsce. O ile wymienione osoby nie posiadają wykazu, uprawniającego ich do przekroczenia granicy, otrzymują od komisarzy głównych (zdawczych) właściwych dla ich działu administracji wykaz, w języku niemieckim i polskim, wedle wzoru uzgodnionego przez obustronnych generalnych komisarzy zdawczych.

2. Polska zapewnia dalej urzędnikom i ich domownikom na wyżej wymieniony czasokres prawo wywozu całego dobytku domowego do terytorjum Państwa niemieckiego bez ograniczenia jakiegokolwiek zakazami wywozu i z uwolnieniem od wszelkich należności, podatków i innych opłat. Na równi z dobytkiem domowym uważa się środki żywnościowe potrzebne na dwa tygodnie, jakoteż inwentarz żywy i zapasy paszy dla inwentarza żywego w ilości odpowiadającej stosunkom gospodarczym odnośnego urzędnika. Przeszukiwanie rzeczy przeznaczonych na wywóz jest jedynie dozwolone w mieszkaniu urzędnika i tylko podczas przeprowadzki. Podczas przewozu lub na granicy przeglądanie nie jest dozwolone. Rzeczy oddane na wywóz nie mogą być zatrzymywane przy przeprowadzce dla jakichkolwiek pretensji państwa, gminy lub innych korporacji publicznych lub osób prywatnych, chyba na podstawie wyroków lub uchwał zwyczajnych sądów cywilnych lub właściwych władz podatkowych.

3. Na żądanie polskich władz celnych winien urzędnik złożyć pisemne zapewnienie w miejsce przysięgi, że mienie przeznaczone do wywozu należy wyłącznie do jego dobytku domowego. Złożenie przez odnośnego urzędnika fałszywego zapewnienia w miejsce przysięgi pociąga za sobą utratę wszelkich korzyści zapewnionych mu tym układem.

4. W razie potrzeby mogą obaj generalni komisarze zdawczy ułożyć się co do przedłużenia wyżej wymienionego czasokresu.

5. Te same prawa zapewnia Rząd niemiecki dotychczasowym urzędnikom niemieckim i pruskim, wstępującym do polskiej służby państwowej, którzy z niemieckiej części Górnego Śląska przesiedlają się do polskiej części Górnego Śląska. Na dowód, że odnośnego urzędnika przyjęto do polskiej służby państwowej, należy przedłożyć poświadczenie polskiego komisarza zdawczego odnośnego działu administracji.

Artykuł II.

PODZIAŁ MATERJAŁU ZAKUPIONEGO DLA ZARZĄDU KOMISJI MIĘDZYSOJUSZNICZEJ.

§ 1. *Rozmiary materiału.*

Materiał wymieniony w załączniku pierwszym uważa się za wspólną własność obu części obszaru plebiscytowego. O ile obustronni komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy)

kommissare darüber einig sind, dass auch noch der Ankauf anderen Materials auf die interalliierte Verwaltung zurückzuführen ist, sollen die nachfolgenden Bestimmungen gleichfalls auf dieses Material Anwendung finden.

§ 2. *Schätzung.*

Die beiderseitigen Staats- (Generalüberleitungs-) kommissare ernennen für die einzelnen Gattungen des vorbezeichneten Materials je einen Schätzer. Den Schätzern liegt die gemeinsame Schätzung des Wertes des Materials ob. Soweit sie sich nicht einigen können, wird das arithmetische Mittel der Schätzung beider Schätzer zugrunde gelegt. Falls die Staats- (Generalüberleitungs-) kommissare das Ergebnis übereinstimmend für unbillig halten, können sie eine erneute anderweite Schätzung vereinbaren.

§ 3. *Teilung.*

Das in § 1 bezeichnete Material wird wie folgt verteilt :

- a) Die in der Anlage unter C-G verzeichneten Einrichtungen fallen demjenigen Staate zu, in dessen Gebiet sie sich befinden.
- b) Geldschränke, Kraftfahrzeuge, Schreibmaschinen einschliesslich der Vervielfältigungsapparate werden möglichst derart in Gruppen zusammengestellt, dass immer eine gerade Anzahl ungefähr gleichwertiger Stücke eine Gruppe bildet. Die Stücke der einzelnen Gruppen werden durch das Los zu gleichen Teilen verteilt. Die Einheiten der Auslosung, ebenso die Verteilung der nicht zur Verlosung kommenden Stücke vereinbaren die Staats- (Generalüberleitungs-) Kommissare, die auch berechtigt sind, vorstehende Grundsätze im Einverständnis miteinander abzuändern.

§ 4. *Verrechnung.*

Jeder der vertragschliessenden Teile wird für die Schlussabrechnung über die Verwaltungskosten u.s.w. während der Besetzungszeit mit dem Werte des ihm nach vorstehender Regelung zufallenden Materials belastet.

Artikel III.

ABWICKELUNG UND UEBERLEITUNG.

§ 1. *General-Ueberleitungskommissare und Ueberleitungskommissare.*

1. Soweit es notwendig erscheint, werden für die einzelnen Verwaltungszweige und die öffentlichrechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet zerschnitten wird, unter der Oberleitung von beiderseits zu ernennenden Generalüberleitungskommissaren besondere Ueberleitungskommissare bestellt.

2. Die beiderseitigen Generalüberleitungs- und die Ueberleitungskommissare werden ihren Dienstsitz im Gebiet ihres Staates haben. Soweit es in Ausnahmefällen unbedingt notwendig sein sollte, werden die vertragschliessenden Teile einzelnen Ueberleitungskommissaren des anderen Teiles und deren erforderlichem Personale den Aufenthalt in ihrem Gebiete gestatten. Hierüber sowie über die Art der Unterbringung werden sich die beiderseitigen General-Ueberleitungskommissare miteinander ins Benehmen setzen.

§ 2. *Aufgabe der Ueberleitungskommissare.*

1. Den Ueberleitungskommissaren liegt es vorbehaltlich besonders zu treffender Vereinbarungen ob,

- a) miteinander alle Fragen zu erörtern, die sich innerhalb ihres Verwaltungszweigs infolge der Teilung des Gebiets ergeben, insbesondere die Abwicklung der bei der Ueber-

są zgodni, że i inny materiał zakupiono ponadto dla Zarządu Komisji Międzysojusznicej, natenczas co do tego materiału mają zastosowanie również postanowienia poniższe.

§ 2. *Oszacowanie.*

Obustronni komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy) mianują dla poszczególnych gatunków wyżej wymienionego materiału po jednym taksatorze. Zadaniem taksatorów jest wspólne oszacowanie wartości materiału. W braku zgody bierze się za podstawę średnią arytmetyczną oszacowań obydwóch taksatorów. Jeżeli komisarze państwowi—generalni komisarze zdawczy — uważają zgodnie wynik za nie słuszny, mogą ułożyć się co do ponownego innego oszacowania.

§ 3. *Podział.*

Materiał, wymieniony w § 1 rozdziela się w sposób następujący :

- a) Urządzenia, wymienione w załączniku pod C do G przypadają temu państwu, na którego obszarze się znajdują.
- b) Szafy pieniężne, samochody, maszyny do pisania jak i aparaty do powielania zestawia się, o ile możliwości w takie grupy, by zawsze równa ilość mniej więcej równowartościowych przedmiotów tworzyła jedną grupę. Przedmioty poszczególnych grup rozdziela się losiem na równe części. Szczegóły wylosowania, jakoteż sposób podziału przedmiotów, nie ulegających wylosowaniu, ustala komisarze państwowi (generalni komisarze zdawczy), którzy również za obustronnem porozumieniem mogą wprowadzić zmiany do powyższych postanowień.

§ 4. *Rozrachowanie.*

Obie umawiające się strony obciąża się w ostatecznym rozrachowaniu kosztów zarządu i t. d. w czasie okupacji wartością materiału, przypadającego im wedle powyższego unormowania.

Artykuł III.

ZLIKWIDOWANIE I ZDANIE.

§ 1. *Generalni Komisarze Zdawczy i Komisarze Zdawczy.*

1. W razie potrzeby ustanawia się dla poszczególnych działów administracji i dla korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania został przecięty, osobnych komisarzy zdawczych pod naczelnem kierownictwem generalnych komisarzy zdawczych, których się zamianuje obustronnie.

2. Obustronni generalni komisarze zdawczy i komisarze zdawczy będą mieli swe siedziby służbowe na obszarze swego państwa. W wypadkach wyjątkowej i nieodzownej potrzeby, umawiające się strony zezwolą na pobyt na swoim obszarze poszczególnym komisarzom zdawczym strony przeciwnej oraz ich niezbędnemu personelowi. Co do tego, jak i do sposobu pomieszczenia porozumią się generalni komisarze zdawczy pomiędzy sobą.

§ 2. *Zadania komisarzy zdawczych.*

1. Zadaniem komisarzy zdawczych, z zastrzeżeniem osobno zawrzeć się mających umów, jest :

- a) Obopólne omawianie wszystkich spraw, wynikłych w ich działach administracji z powodu podziału obszaru, w szczególności przeprowadzenie zlikwidowania spraw

- nahme der Verwaltung durch Polen laufenden Verwaltungsangelegenheiten herbeizuführen, soweit diese Angelegenheiten sich auf das Gebiet beider Teile erstrecken ;
- b) bei der infolge der Teilung des Gebietes notwendig werdenden finanziellen Abrechnung mitzuwirken ;
 - c) die etwa notwendigen Erörterungen über die Frage zu führen, welche Liegenschaften und Gegenstände als in das polnische Eigentum übergegangen anzusehen sind ;
 - d) alle sonstigen in den Bereich ihrer Verwaltungszweige fallenden, sich aus der Uebernahme der Verwaltung durch Polen und aus der Uebergabe des Eigentums ergebenden Fragen zu erörtern und zu klären.
2. Den Generalüberleitungskommissaren liegt es ob, Meinungsverschiedenheiten zwischen den Ueberleitungskommissaren zu erledigen und miteinander alle Fragen grundsätzlicher und allgemeiner Art zu erörtern, die bei der Ueberleitung, Abwicklung und finanziellen Auseinandersetzung auftauchen.
3. Meinungsverschiedenheiten zwischen den Generalüberleitungskommissaren werden von den beiderseitigen Regierungen erledigt.

§ 3. *Besondere Bestimmungen.*

1. Beide vertragschliessenden Teile räumen den Generalüberleitungskommissaren und Ueberleitungskommissaren sowie deren Personal zum Zwecke der Durchführung ihrer Aufgaben das Recht ein, an den zugelassenen Uebergangsstellen und zu den zugelassenen Zeiten, auch mit Kraftfahrzeugen oder Fuhrwerken, ungehindert in das Gebiet des anderen Teiles ein- und wieder aus ihm auszureisen.
2. Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dem Generalüberleitungskommissar des anderen Teiles einen für die Dauer seiner Bestellung gültigen diplomatischen Sichtvermerk zu erteilen, und sie erkennen an, dass die Generalüberleitungskommissare in dem Staatsgebiete des anderen Teiles die Rechtsstellung eines diplomatischen Agenten haben.
3. Den Ueberleitungskommissaren des einen Teiles sind von dem anderen Teile für die Zeit ihrer Bestellung Dauervisa auszustellen.
4. Den Generalüberleitungskommissaren und den in der Stellung höherer Beamter befindlichen Ueberleitungskommissaren wird beiderseits das Recht auf bevorzugte Zollabfertigung und Befreiung von körperlicher Untersuchung beim Grenzübertritt zugestanden. Sie erhalten Ausweise nach anliegenden Mustern.
5. Dienstliche Akten und Schriftstücke, die die Generalüberleitungskommissare und die Ueberleitungskommissare bei sich führen, sowie die von dem Personale mitgeführten, mit dem Dienstsiegel und der Unterschrift des Generalüberleitungskommissars, eines Ueberleitungskommissars oder ihrer ordentlichen Vertreter versehenen Akten und Schriftstücke, sind von der Zensur und jeder sonstigen Prüfung sowohl beim Grenzübertritt wie im Gebiete des anderen Staates befreit.
6. Den Generalüberleitungskommissaren und den Ueberleitungskommissaren wird der unbeschränkte zensurfreie Post-, Telegraphen, und Fernsprechverkehr zugestanden. Die Mitnahme von Geld bis zum Betrage von fünftausend Mark in deutscher Währung oder bis zum entsprechenden Betrage in polnischer Währung steht ihnen und ihrem Personale frei.
7. Die Generalüberleitungskommissare werden sich gegenseitig die Namen der Ueberleitungskommissare, ihrer Vertreter und des Hilfspersonals mitteilen.

Artikel IV.

SCHLUSSBESTIMMUNG.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

administracyjnych, o ile bieżą w chwili objęcia zarządu przez Polskę i odnoszą się do obszaru obu stron ;

- b) współdziałanie przy koniecznych rozrachowaniach pieniężnych, wywołanych podziałem obszaru ;
- c) omawianie, o ile potrzeba, co do których nieruchomości i przedmiotów uważa się, że przeszły na własność Państwa Polskiego ;
- d) omawianie i wyjaśnianie wszystkich innych spraw dotyczących ich działów administracji, wyłaniających się z powodu objęcia zarządu przez Polskę lub z powodu oddania własności państwowej.

2. Generalni komisarze zdawczy załatwiają różnicę zdań pomiędzy komisarzami zdawczymi oraz omawiają sprawy zasadnicze i ogólne, wyłaniające się przy zdaniu zlikwidowaniu lub pieniężnym rozliczeniu.

3. Różnicę zdań pomiędzy generalnymi komisarzami zdawczymi załatwiają obustronne Rządy.

§ 3. Przepisy szczegółowe.

1. Obie umawiające się strony zezwalają generalnym komisarzom zdawczym, komisarzom zdawczym oraz ich personelowi w celu wykonania ich zadań, na nieograniczony wjazd i wyjazd z obszaru drugiego państwa, czy to samochodem czy wozem, w przepisanych miejscowościach przejściowych i w przepisany czasie.

2. Umawiające się strony zobowiązują się udzielić generalnemu komisarzowi zdawczemu drugiej strony wizy dyplomatycznej, ważnej na czas jego zamianowania i gwarantują generalnym komisarzom zdawczym na obszarze drugiego państwa prawa agentów dyplomatycznych.

3. Komisarzom zdawczym strony przeciwnej należy udzielić na czas ich zamianowania wiz stałych.

4. Generalnym komisarzom zdawczym i komisarzom zdawczym w stopniu wyższych urzędników przyznaje się wzajemnie, przy przekraczaniu granicy prawo do uprzywilejowanej odprawy celnej, z zwolnieniem od osobistego przeszukiwania. Otrzymują oni wykaz według załączonych wzorów.

5. Służbowe akta i pisma, które generalni komisarze zdawczy i komisarze zdawczy mają przy sobie, oraz akta i pisma, zaopatrzone w pieczęć służbową i podpis generalnego komisarza zdawczego, komisarza zdawczego lub jego stałego zastępcy, które ma przy sobie personel, zwalnia się przy przekraczaniu granicy jak i na obszarze drugiego państwa od cenzury i wszelkiego innego badania

6. Generalnym komisarzom zdawczym i komisarzom zdawczym zapewnia się nieograniczone i wolne od cenzury korzystanie z urzędzeń pocztowych, telegraficznych i telefonicznych. Im, jakoteż ich personelowi wolno mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysięcy marek w walucie niemieckiej lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

7. Generalni komisarze zdawczy podadzą sobie wzajemnie do wiadomości nazwiska komisarzy zdawczych, ich stałych zastępców oraz ich personelu pomocniczego.

Artykuł IV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem podpisania.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Oppeln am 15. Juni 1922 in deutscher und in polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(L. S.) (Gez.) Dr. ECKARDT.

(L. S.) (Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(L. S.) (Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

ANLAGE I.

VERZEICHNIS DES VORHANDENEN MATERIALS.

A. Kassenschränke : 8 Stück.				
B. Kraftwagen :				
32 von der Kommission angekaufte Wagen.	{	2 Pierce Arrow Limousinen.	5 Marmon Limousinen.	
		4 Marmon Torpedos.	1 Benz Limousine.	
	{	2 Vauxhall Limousinen.	1 Vauxhall Torpedo.	
		1 Sunbeam Torpedo.	7 Fiat Limousinen.	
	{	1 Fiat Torpedo.	4 Dodge Limousinen.	
		1 Ford Torpedo.	1 Stoewer Torpedo.	
	{	1 Protos Torpedo.	1 Mercedes Limousine.	
24 von der Deutschen Regierung abgegebene Wagen.	{	2 N. A. G. Limousinen.	2 Benz Limousinen.	
		2 Opel Limousinen.	1 Renault Limousine.	
	{	1 Phänomen Limousine.	1 Mercedes Torpedo.	
		6 Benz Torpedos.	1 Lloyd Torpedo.	
	{	1 Horch Torpedo.	1 Phänomen Torpedo.	
		1 N. A. G. Torpedo.	2 Opel Torpedos.	
8 Lastwagen und Kleinlastwagen.	{	3 Protos Torpedos.		
1 Harley Davidson Motorfahrrad	{	1 kleiner Fiat Wagen.	1 Albion Lastkraftwagen.	
		1 Berliet Lastkraftwagen.	5 Unic Lastkraftwagen.	
C. Kraftwageninstandsetzungswerkstätte : Verschiedene Werkzeugmaschinen.				
D. Fernsprecheinrichtungen : Eine vollständige Anlage.				
E. Sanitätsgerät : Eine Desinfektionsanlage.				
F. Eine elektrische Lichtanlage.				
G. Eine elektrische Druckerei.				
H. Schreibmaschinen und Vervielfältigungsapparate :				
89 von der Kommission angekaufte Maschinen.	{	61 gewöhnliche Remington.	2 Adler.	10 Underwood.
		4 Royal.	6 Ideal.	1 Urania.
		1 Senta.	2 Remington mit grossen Wagen.	2 Torpedo.
30 durch die Deutsche Regierung angekaufte Maschinen.	{	1 Kappel.	1 Titania.	1 Regina.
		3 Mercedes.	1 Germania.	1 Commercial.
		6 Ideal.	1 Triumph.	1 Schmidt & Bros.
		4 Urania.	5 Adler.	3 Continental.
		1 Remington.	1 Lloyd.	
7 von der Kommission angekaufte Vervielfältigungsapparate.	{	5 Roneo		
		2 Ellam		

W dowód powyższego pełnomocnicy niniejszą umowę podpisali i zaopatrzyli swemi pieczęciami

Wygotowano w czterech oryginałach, w języku niemieckim i polskim w Opolu, dnia 15 czerwca 1922.

(L. S.) (Podpis) Dr. ECKARDT.

(L. S.) (Podpis) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(L. S.) (Podpis) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

ZAŁĄCZNIK I.

WYKAZ POZOSTAŁEGO MATERJAŁU.

A. Kasy pieniężne 8 sztuk.

B. Samochody :

32 wozy, zakupione przez Komisję Międzysojuszną.	{	2 Limuzyny Pierce Arrow.	{	5 Limuzyn Marmon.
		4 Torpedy Marmon.		1 Limuzyna Benz.
		2 Limuzyny Wauxhall.		1 Torpedo Wauxhall.
		1 Torpedo Sunbeam.		7 Limuzyn Fiat.
		1 Torpedo Fiat.		4 Limuzyny Dodge.
24 wozy oddane przez Rząd Niemiecki.	{	1 torpeda Ford.	{	1 Torpedo Stoewer.
		1 Torpedo Protos.		1 limuzyna Mercedes.
		2 Limuzyny N. A. G.		2 Limuzyny Benz.
		2 Limuzyny Opel.		1 Limuzyna Renault.
		1 Limuzyna Phänomen.		1 Torpedo Mercedes.
		6 Torped Benz.		1 Torpedo Lloyd.
		1 Torpedo Horch.		1 Torpedo Phänomen.
1 Torpedo N. A. G.	2 Torpedy Opel.			
8 wozów ciężarowych i lekkich wozów ciężarowych.	{	1 mały wóz Fiat.	{	1 Samochód ciężarowy Albion.
		1 Ciężarowy samochód Berliet.		5 Samochodów ciężarowych Unic.

1 Rower motorowy Harley Davidson.

C. Zakłady dla naprawy samochodów :
Rozmaite maszyny z narzędziami.

D. Urządzenia telefoniczne :
Kompletne urządzenie.

E. Sprzęty sanitarne :
Aparat dezynfekcyjny.

F. Instalacja elektryczna.

G. Drukarnia elektryczna.

H. Maszyny do pisania i aparaty do powielania :

89 maszyn do pisania, zakupionych przez Komisję Międzysojuszną.	{	61 zwyczajnych Remington.	{	2 Adler.	{	10 Underwood.
		4 Royal.		6 Ideal.		1 Urania.
		1 Senta.		2 Remington z dużym wał kicni.		2 Torpedo.
		1 Kappel.		1 Regina.		5 Adler.
30 maszyn do pisania, zakupionych przez Rząd Niemiecki.	{	3 Merced's	{	1 Schmidt & Bros.	{	1 Lloyd.
		4 Urania		1 Titania.		1 Commercial.
		1 Remington		1 Germania.		3 Continental.
		1 Regina		1 Triumph.		
7 aparatów do powielania, zakupionych przez Komisję Międzysojuszną.	{	5 Roneo.	{		{	
		2 Ellam.				

ANLAGE II.

AUSWEIS FÜR DIE GENERALÜBERLEITUNGSKOMMISSARE.

Ausweis.

Der Inhaber des am
vom Behörde)
ausgestellten

Passes Nr.

Herr

ist Generalüberleitungskommissar für die Verwaltung des polnisch werdenden Teiles des oberschlesischen Abstimmungsgebiets. Als solcher ist er berechtigt, die Grenze zwischen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebiets an den für den Verkehr freigegebenen Stellen und zu den zugelassenen Zeiten — auch mit Kraftfahrzeug oder Fuhrwerk — zu überschreiten und sich frei und ungehindert innerhalb des polnischen — deutschen Teiles des Abstimmungsgebiets zu bewegen. Er hat die Rechtsstellung eines diplomatischen Agenten. Bei einer etwaigen Revision seines Gepäcks ist er vor dem übrigen Publikum abzufertigen, einer körperlichen Untersuchung darf er nicht unterworfen werden. Von ihm mitgeführte dienstliche Akten und Schriftstücke unterliegen keiner Zensur oder sonstigen Prüfung. Er ist berechtigt, deutsches Geld bis zum Betrage von fünftausend Mark oder polnisches Geld in entsprechender Menge mitzuführen.

Dieser Ausweis gilt bis zum 31. Dezember 1922 einschliesslich.

Ort.

Unterschrift.

Datum.

ANLAGE III.

AUSWEIS FÜR DIE ÜBERLEITUNGSKOMMISSARE.

Ausweis.

Der Inhaber des am
vom (Behörde)
ausgestellten

Passes Nr.

Herr ist
Überleitungskommissar für die

Verwaltung in dem polnisch werdenden Teile des oberschlesischen Abstimmungsgebiets. Als solcher ist er berechtigt, die Grenze zwischen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebiets an den für den Verkehr freigegebenen Stellen und zu den zugelassenen Zeiten — auch mit Kraftfahrzeug oder Fuhrwerk — zu überschreiten und sich frei und ungehindert innerhalb des polnischen-deutschen Teiles des Abstimmungsgebiets zu bewegen. Bei einer etwaigen Revision seines Gepäcks ist er vor dem übrigen Publikum abzufertigen, einer körperlichen Untersuchung darf er nicht unterworfen werden. Von ihm mitgeführte dienstliche Akten und Schriftstücke unterliegen keiner Zensur oder sonstigen Prüfung. Er ist berechtigt, deutsches Geld bis zum Betrage von 5000 Mark oder polnisches Geld in entsprechender Menge mitzuführen.

Dieser Ausweis gilt bis zum 31. Dezember 1922.

Ort.

Datum.

Der Polnische-Deutsche Generalüberleitungskommissar :

ZAŁĄCZNIK II.

WYKAZ DLA GENERALNYCH KOMISARZY ZDAWCZYCH.

Wykaz.

Posiadacz wydanego przez (władza)
w dniu

Paszportu L.....

Pan

jest Generalnym Komisarzem zdawczym dla zarządu polskiej części Górnego Śląska. Jako taki jest on uprawniony do przekraczania granicy pomiędzy obydwojma częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego, w miejscach dozwolonych dla ruchu i w dozwolonym czasie czy to samochodem, czy to wozem — jakoteż do wolnego i swobodnego przebywania w części — niemieckiej — polskiej — obszaru plebiscytowego. Posiada on stanowisko prawne agenta dyplomatycznego. Przy jakimkolwiek przeszukiwaniu bagażu należy go odprawić przed inną publicznością; nie podlega on rewizji osobistej. Akta służbowe i pisma, które ma przy sobie, nie podlegają cenzurze lub innemu badaniu. Wolno mu mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysięcy marek niemieckich lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

Ważność niniejszego wykazu trwa do 31. grudnia 1922 r. włącznie.

ZAŁĄCZNIK III.

WYKAZ DLA KOMISARZY ZDAWCZYCH.

Wykaz.

Posiadacz wydanego..... (władza)
w dniu

Paszportu L.....

Pan

jest Komisarzem Zdawczym dla zarządu w polskiej części Górnego Śląska. Jako taki jest on upoważniony do przekraczania granicy pomiędzy obydwojma częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego w miejscach dozwolonych dla ruchu i w dozwolonym czasie — czy to samochodem, czy to wozem — jakoteż do wolnego i swobodnego przebywania w części — niemieckiej — polskiej — obszaru plebiscytowego. Przu jakimkolwiek przeszukiwaniu bagażu, należy go odprawić przed inną publicznością; nie podlega on rewizji osobistej. Akta służbowe i pisma, które ma przy sobie, nie podlegają cenzurze lub innemu badaniu. Wolno mu mieć przy sobie kwotę pieniężną do wysokości pięciu tysięcy marek niemieckich lub odpowiednią kwotę w walucie polskiej.

Ważność niniejszego wykazu trwa do 31. grudnia 1922 r. włącznie.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über die Uebergabe des deutschen Staatseigentums in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens und über die Regelung der Ueberleitung und Abwicklung der Verwaltung nach der Uebernahme des Gebiets durch Polen bestand Einverständnis über folgende Punkte :

1. Die Bestimmungen im Paragraphen 6 des Abkommens lassen die Rechte unberührt, die den dort bezeichneten Personen aus Teil II des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922, insbesondere aus Titel III Artikel 33 Absatz 3 dieses Teiles, sowie aus Ziffer XII des Schlussprotokolls zu dem vorbezeichneten Abkommen zustehen.

2. Falls nachgewiesen wird, dass eine von einem Beamten in Gemässheit des Artikels I § 6 Absatz 3, 5 des Eingangs bezeichneten Abkommens abgegebene eidesstattliche Versicherung der Wahrheit nicht entspricht, so tritt für den betreffenden Beamten mit sämtlichen anderen durch Paragraph 6 festgestellten Vorteilen insbesondere auch das Verbot der Nachschau des Umzugsguts auf dem Beförderungswege oder an der Grenze ausser Kraft.

OPPELN, den 15. Juni 1922.

(Gez.) Dr. ECKARDT.

(Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu niemiecko-polskiego układu w przedmiocie oddania niemieckiej własności państwowej na polskiej części Górnego Śląska oraz w przedmiocie unormowania zadania i zlikwidowania zarządu po objęciu obszaru przez Polskę, uzgodniono zapatrywanie co do następujących punktów :

1. Postanowienia paragrafu 6 układu nie naruszają praw osób tam wyszczególnionych, przysługujących im na podstawie postanowień części II niemiecko-polskiej konwencji górnośląskiej z 15. maja 1922, w szczególności postanowień ustępu 3, artykułu 33, tytułu III tej części, jakoteż liczby XII protokołu końcowego wyżej powołanej konwencji.

2. Jeżeli udowodni się urzędnikowi, że złożone przezeń po myśli ustępów 3, 5 paragrafu 6 artykułu I na wstępie powołanego układu zapewnienie w miejsce przysięgi nie jest zgodne z prawdą, natenczas pociąga to za sobą dla odnośnego urzędnika oprócz utraty wszelkich innych korzyści, zapewnionych w paragrafie 6 także utratę zakazu przeglądania rzeczy przeznaczonych na wywóz podczas przeprowadzki lub na granicy.

OPOLE, dnia 15. czerwca 1922.

(Podpis) Dr. ECKARDT.

(Podpis) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

(Podpis) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

¹ TRADUCTION.

No. 875. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIF A LA REMISE DES BIENS DE L'ETAT ALLEMAND SITUÉS DANS LA PARTIE DE LA HAUTE-SILÉSIE A CÉDER A LA POLOGNE, A LA TRANSMISSION DES POUVOIRS ADMINISTRATIFS, ET AU FONCTIONNEMENT DE L'ADMINISTRATION APRES LA PRISE DE POSSESSION DE CES TERRITOIRES PAR LA POLOGNE, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ A OPPELN, LE 15 JUIN 1922.

Les Plénipotentiaires soussignés du Gouvernement allemand et du Gouvernement polonais, à savoir :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. Le D^r Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne,
2. Le D^r Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

POUR LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le D^r Zygmunt SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat,

au nom et d'ordre de leurs Gouvernements respectifs et comme suite aux « Dispositions du 15 janvier 1922, concernant la remise par la Commission interalliée de Gouvernement et du Plébiscite de Haute-Silésie des territoires respectivement attribués à l'Allemagne et à la Pologne, conformément au Traité de paix, signé à Versailles, le 28 juin 1919 », ont conclu l'Accord suivant :

Article I.

REMISE DES BIENS D'ÉTAT.

§ 1. *Dispositions générales.*

1. Tous les biens et propriétés, mobiliers et immobiliers, situés dans la partie de la Haute-Silésie attribuée à la Pologne et appartenant au Reich allemand, à la Prusse ou à une entité de droit public dont le ressort est traversé par la nouvelle frontière germano-polonaise, seront formellement remis à ce dernier Gouvernement.

2. Une Convention ultérieure déterminera quels seront les objets définitivement attribués à la Pologne et règlera les questions soulevées par la liquidation financière.

§ 2. *Nomination des Commissaires.*

1. Chaque Partie contractante nommera un Commissaire d'Etat chargé de procéder à la remise des biens.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 875. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND, CONCERNING THE TRANSFER OF GERMAN STATE PROPERTY SITUATED IN THE PART OF UPPER SILESIA TO BE CEDED TO POLAND, THE TRANSFER OF ADMINISTRATIVE POWERS AND THE WORKING OF THE ADMINISTRATION AFTER THE TAKING POSSESSION OF THESE TERRITORIES BY POLAND, WITH FINAL PROTOCOL SIGNED AT OPPELN, JUNE 15, 1922.

The undersigned Plenipotentiaries of the German and Polish Governments, namely,

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, Ambassador,
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police :

FOR THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State,

on behalf of and under instructions from their Governments and in pursuance of the " Provisions of June 15, 1922, regarding the handing over by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission for Upper Silesia of the territories attributed respectively to Germany and Poland in conformity with the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919", have agreed as follows :

Article 1.

TRANSFER OF STATE PROPERTY.

Paragraph 1. General.

(1) All property, movable and immovable, situated in that part of Upper Silesia attributed to Poland, and belonging to or in the possession of the German Reich, Prussia or a public body whose sphere of authority is divided by the new German-Polish frontier, shall be formally transferred to the German Government.

(2) A subsequent Convention shall determine what objects shall finally be attributed to Poland and shall arrange for the financial liquidation.

Paragraph 2. Appointment of Commissioners.

(1) Each Contracting Party shall appoint a Government Commissioner to effect the transfer.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Chacun des deux Commissaires d'Etat nommera pour chaque branche de l'administration un Commissaire principal ayant pleins pouvoirs pour désigner des Commissaires spéciaux pour chaque autorité et chaque entreprise économique de son ressort administratif.

3. En outre, chacun des deux Commissaires d'Etat nommera, pour chaque cercle urbain et chaque cercle rural attribué en totalité ou en partie à la Pologne, un Commissaire de cercles, et pour chaque service ou chaque entreprise des entités de droit public visées au § 1 de l'article 1, un Commissaire spécial.

4. Le personnel subalterne nécessaire sera mis à la disposition des Commissaires spéciaux, des Commissaires principaux, des Commissaires de cercles et des Commissaires d'Etat des deux Gouvernements.

§ 3. *Mission des Commissaires.*

1. Les Commissaires spéciaux auront pour mission d'assurer la remise effective des biens et propriétés des autorités et entreprises économiques pour lesquelles ils sont nommés. Les Commissaires principaux des deux Gouvernements échangeront tous les renseignements relatifs aux services administratifs dont ils sont chargés et discuteront, le cas échéant, les cas douteux qui pourraient surgir.

2. Les Commissaires de cercles se mettront à la disposition des Contrôleurs de cercles chargés de surveiller la procédure de remise des biens et leur serviront d'intermédiaires. Les Commissaires spéciaux devront, immédiatement après la signature du Protocole de remise (voir article 1, § 4, alinéa 2), rendre compte par écrit, au Commissaire du cercle dont ils dépendent, que la procédure de remise s'est effectuée régulièrement, notamment en ce qui concerne la remise des dossiers et des archives. Les Commissaires de cercles, immédiatement après réception de tous les comptes-rendus, dresseront en trois exemplaires un Protocole en langue allemande et en langue polonaise, constatant que, dans leur cercle, la procédure de remise s'est effectuée régulièrement, notamment en ce qui concerne la remise des dossiers et archives ; ils apposeront leur signature au bas de ces documents dont un exemplaire sera soumis aux Contrôleur de cercle pour être contresigné par lui.

3. Les Commissaires spéciaux à la demande des Commissaires de cercles, devront fournir tous renseignements sur l'état d'avancement de la procédure de remise. Au cas où il se produirait des retards ou d'autres difficultés à l'occasion de la remise d'un bien ou d'un service, les Commissaires de cercles devront intervenir et essayer de régler l'affaire entre eux à l'amiable ; en cas d'insuccès, ils devront en référer aux Commissaires principaux.

4. Les Commissaires d'Etat des deux Gouvernements ont la haute direction de toute la procédure de remise.

5. Les différends entre Commissaires spéciaux seront tranchés par les Commissaires principaux, les différends entre Commissaires principaux et entre Commissaires de cercles par les Commissaires d'Etat et les différends entre Commissaires d'Etat par les Gouvernements des deux pays.

§ 4. *Exécution de la remise des biens.*

1. La remise devra, conformément au § 1 de l'article 1, être terminée au moment prévu pour les premiers mouvements d'évacuation des troupes interalliées dans les cercles ou parties de cercles intéressés. Les Commissaires spéciaux des deux Gouvernements devront s'entendre sur le moment où ils devront commencer la remise afin de l'avoir terminée en temps voulu.

2. Les Commissaires des deux Gouvernements dresseront, en deux exemplaires, un procès-verbal de remise rédigé en langue allemande et en langue polonaise, d'après un modèle établi d'un commun accord par les deux Commissaires d'Etat. Après signature de ces procès-verbaux, la remise sera considérée comme terminée.

§ 5. *Dispositions spéciales.*

1. Cet Accord ne s'applique pas aux biens et propriétés spécifiés à l'article 1, § 1, qui seront remis directement par la Commission interalliée aux autorités polonaises, en dehors de tout concours d'un Commissaire allemand.

(2) Each of the two Government Commissioners shall appoint a Chief Commissioner for each branch of the administration, the latter being empowered to appoint one Special Commissioner for each authority and each industrial undertaking in his administrative sphere.

(3) Furthermore, each State Commissioner shall appoint a Kreis Commissioner for every urban and rural Kreis all or part of which is attributed to Poland, and a Special Commissioner for each branch and undertaking controlled by the public corporations referred to in paragraph 1 of Article 1.

(4) Both Governments shall furnish the Special Commissioners, Chief Commissioners, Kreis and State Commissioners, with the necessary staff.

Paragraph 3. Duties of the Commissioners.

(1) The Special Commissioners shall effect the actual transfer of the goods and property of those authorities and industrial undertakings in respect of which they are appointed. It is the duty of the Chief Commissioners on both sides to exchange all information relating to their branches of the administration and to discuss any doubtful questions that may arise.

(2) The Kreis Commissioners shall be required to place themselves at the disposal of the Kreis Controllers for the purpose of assisting them in their duties of supervising transfers. Immediately after the signature of the transfer protocol (cf. Article 1, Paragraph 4 (2)) the Special Commissioners must report in writing to the competent Kreis Commissioner that the transfer, especially the transfer of documents and archives, had duly taken place. The Kreis Commissioners, as soon as they are in receipt of all these notifications, shall draw up a protocol in three copies in German and Polish, which will be signed by the Commissioners of both Parties and which will state that in their Kreis the transfer, particularly of documents and archives, has been duly effected. One copy must be countersigned by the Kreis Controller.

(3) The Special Commissioners shall be required to inform Kreis Commissioners, when called upon to do so, of the situation as regards transfer. If any delays occur, or other difficulties arise, the Kreis Commissioners, acting in consultation with one another, must intervene and, if necessary, refer the matter to the Chief Commissioners.

(4) The State Commissioners of both Parties shall be responsible for the general organisation of transfers.

(5) Differences of opinion between Special Commissioners shall be settled by the Chief Commissioners, those between Chief Commissioners and between Kreis Commissioners by the State Commissioners and those between State Commissioners by the two Governments.

Paragraph 4. Execution of Transfers.

(1) The transfer as provided for in Article 1, paragraph 1, must be completed by the date fixed for the initial stages of the evacuation of the Inter-Allied troops from the Kreis or part of the Kreis concerned. The Special Commissioners of both Parties shall agree together as to when the transfer must be begun in order that it may be completed within the proper time-limit.

(2) Transfers shall be recorded in a protocol drawn up by both Commissioners in two copies, in German and Polish, in a form to be agreed upon by the State Commissioners. When the protocol has been signed by both Parties, the transfer shall be regarded as concluded.

Paragraph 5. Special Provisions.

(1) The present Agreement shall not apply to property or goods of the categories referred to in Article 1, paragraph 1, when such are transferred by the Inter-Allied Commission directly to the Polish authorities without the intervention of German Commissioners.

2. Les deux Gouvernements se réservent de conclure, pour certaines branches de l'administration ou au sujet de certaines questions d'ordre général (dossiers ou archives), des arrangements particuliers contenant des dispositions analogues à celles du présent Accord ou divergentes de celles-ci.

§ 6. *Départ des fonctionnaires.*

1. La Pologne reconnaît aux fonctionnaires allemands qui, dans l'intérêt du bon fonctionnement des services publics, resteront à leur poste jusqu'au moment du transfert et qui se trouveront isolés du territoire du Reich allemand par suite de l'établissement de la frontière douanière antérieurement au transfert, le droit de quitter librement et sans empêchement d'aucune sorte le territoire polonais. Ce droit leur sera accordé pendant tout le mois qui suivra l'évacuation de la dernière zone des territoires attribués à la Pologne, et s'étendra aux membres de leur foyer. Dans le cas où ces fonctionnaires ne seraient pas en possession d'un laissez-passer les autorisant à franchir la frontière, les Commissaires principaux (ou de transfert), dont dépend leur administration, leur établiront un laissez-passer rédigé en langue allemande et en langue polonaise, d'après un modèle élaboré en commun par les deux Commissaires généraux au transfert.

2. La Pologne reconnaît, en outre, aux fonctionnaires ainsi qu'aux membres de leur foyer, le droit de transporter en territoire allemand, dans le délai indiqué ci-dessus, tout leur mobilier librement et en franchise de tout droit, taxe ou autre redevance. Le droit en question ne saurait être restreint, par les interdictions d'exportation qui pourraient être promulguées dans l'intervalle. Seront assimilés au mobilier les vivres nécessaires aux besoins du ménage pour deux semaines ainsi que le bétail et le fourrage nécessaire à ce bétail, dans une mesure correspondant à l'importance de l'exploitation agricole du fonctionnaire en question. Il ne pourra être procédé à un contrôle des objets transportés que dans l'habitation du fonctionnaire et au moment seulement du déménagement. Il ne pourra être procédé à aucun contrôle en cours de route, ou à la frontière. Les objets transportés ne pourront être retenus en gage de créances de l'Etat, de la Municipalité ou de toute autre entité de droit public, ou de particuliers, sans jugement ou décision des tribunaux civils réguliers ou des autorités fiscales compétentes.

3. Le fonctionnaire devra, à la demande des autorités douanières polonaises, déclarer par écrit et sous la foi du serment, que le matériel transporté ne comprend que des objets faisant partie de son mobilier. Toute fausse déclaration aura pour résultat de priver le fonctionnaire coupable de tous les avantages que lui confère cet Accord.

4. En cas de nécessité, les deux Commissaires généraux des deux Gouvernements pourront proroger, après entente, le délai indiqué ci-dessus.

5. Les mêmes droits seront accordés du côté allemand aux fonctionnaires allemands ou prussiens entrant au service de l'Etat polonais et qui se trouveraient, avant le transfert, dans les territoires qui restent allemands. Les fonctionnaires en question devront prouver qu'ils entrent au service de l'Etat polonais en produisant une attestation signée du Commissaire polonais de l'administration intéressée.

Article II.

PARTAGE DU MATÉRIEL DONT L'ACHAT A ÉTÉ EFFECTUÉ POUR LES BESOINS DE L'ADMINISTRATION INTERALLIÉE.

§ 1. *Importance du matériel.*

Le matériel dont la liste est donnée dans l'Annexe I sera considéré comme propriété indivise des deux parties du territoire plébiscitaire. Les dispositions suivantes s'appliqueront également à tout autre matériel dont l'achat, de l'avis concordant des deux Commissaires d'Etat, (Commissaires généraux au transfert), a été effectué pour les besoins de l'Administration Interalliée.

(2) The two Governments shall be free to make special arrangements as regards certain branches of the administration or certain general questions (documents and archives), either on the lines of the present Agreement or differing therefrom.

Paragraph 6. Change of Domicile of Officials.

(1) Poland grants to those German officials who are necessary to the proper working of the public service until the time of transfer and who will be separated from German territory by the establishment of a Customs frontier between the two parts of the plebiscite area before the transfer is effected, the free and unrestricted right to leave Polish territory together with the members of their household within one month of the evacuation of the last zone in the territory attributed to Poland. Should these officials not be in possession of a pass enabling them to cross the frontier, such pass made out in German and Polish will be issued to them by the Chief (or Transfer) Commissioner responsible for their branch of the administration in accordance with a form to be agreed upon by the General Transfer Commissioners of the two Parties.

(2) Poland further guarantees to the officials and their households the right to convey into German territory within the above-mentioned period, all their household goods exempt from any export prohibitions that may be imposed, and free of all duties, taxes and other charges. Household goods shall include sufficient food for a fortnight and cattle and fodder to an amount corresponding to the financial circumstances of the particular official. The articles to be transported shall only be examined at the official's house and at the time of the removal, and no subsequent inspection shall be made during transport or at the frontier. The goods thus transported may not be detained during their conveyance by reason of any demand on the part of the State, the communes or other public bodies or private persons, except in virtue of orders or decrees pronounced by the regular civil courts or competent fiscal authorities.

(3) Upon the request of the Polish Customs Authorities the official must make a written declaration on oath that all the property transported forms part of his household goods. Any false declaration on the part of an official shall deprive him of all the privileges conferred by the present Agreement.

(4) If necessary an extension of the above-mentioned time-limit may be agreed upon by the respective General Transfer Commissioners.

(5) The same rights shall be accorded by the German authorities to former German and Prussian officials entering the service of the Polish State and proceeding from the German to the Polish part of Upper Silesia. The officials in question must give evidence that they are entering the service of the Polish State by producing a certificate signed by the Polish Transfer Commissioner of the administrative branch concerned.

Article II.

DIVISION OF THE MATERIAL PURCHASED ON BEHALF OF THE INTER-ALLIED ADMINISTRATION.

Paragraph 1. Definition of the Material.

The material specified in Annex I shall be regarded as the common property of both parts of the plebiscite territory. In so far as the respective State (General Transfer) Commissioners agree that other material was purchased on behalf of the Inter-Allied Administration, the following provisions shall also apply to such material.

§ 2. *Estimation.*

Chacun des Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) des deux Gouvernements nommera un taxateur pour chaque catégorie particulière du matériel ci-dessus désigné. Ces taxateurs seront chargés d'estimer en commun la valeur de ce matériel. Dans le cas où il y aurait désaccord, la moyenne arithmétique des deux estimations différentes sera admise. Au cas où les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) n'accepteraient pas ces estimations, ils pourront faire procéder à une nouvelle estimation par d'autres taxateurs.

§ 3. *Partage.*

Le matériel désigné au § 1 sera partagé comme suit :

- a) Le matériel désigné sous les lettres C. et G. dans l'annexe, reviendra à l'Etat sur le territoire duquel il se trouvera.
- b) Les coffres-forts, les véhicules-automobiles, les machines à écrire, y compris les appareils duplicateurs, seront autant que possible partagés en groupes du même genre comprenant un nombre pair d'objets ayant à peu près la même valeur. Les objets de chaque groupe seront répartis également par voie de tirage au sort. Les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) s'entendront sur les détails de la procédure de tirage au sort, ainsi que sur le partage des objets qui ne seront pas tirés au sort, et pourront également modifier, après entente, les principes ci-dessus.

§ 4. *Règlement de comptes.*

Chacune des Parties contractantes sera, au moment de l'imputation finale des dépenses relatives à l'administration, etc., pendant la période d'occupation, débitée de la valeur du matériel lui revenant d'après les dispositions ci-dessus.

Article III.

LIQUIDATION ET PROCÉDURE DE TRANSFERT.

§ 1. *Commissaires généraux au transfert et Commissaires au transfert.*

1. Dans la mesure des besoins, les Commissaires généraux au transfert désignés par les deux Gouvernements pourront nommer des Commissaires spéciaux pour chaque branche d'administration ou chaque entité de droit public dont le ressort est traversé par la nouvelle frontière.

2. Les Commissaires généraux au transfert et les Commissaires au transfert des deux Gouvernements auront leurs bureaux dans le territoire de leurs Etats respectifs. Au cas, où, exceptionnellement, le besoin s'en ferait absolument sentir, les Parties contractantes autoriseront certains Commissaires au transfert de l'autre Partie et le personnel dont ces derniers auraient besoin, à séjourner sur son territoire. Les Commissaires généraux s'entendront sur ce point ainsi que sur les dispositions à prendre au sujet du logement du personnel en question.

§ 2. *Mission des Commissaires au transfert.*

1. Les Commissaires au transfert, sous réserve des accords spéciaux qui seront conclus à ce sujet, ont pour mission :

- a) de discuter en commun toutes les questions soulevées par le partage du territoire dans leur ressort administratif et, notamment, d'assurer, l'expédition des affaires courantes lors de la prise de possession de l'administration par la Pologne, pour autant que ces affaires intéressent les deux parties du territoire ;

Paragraph 2. Valuation.

The respective State (General Transfer) Commissioners shall appoint a valuer for each category of the above-mentioned material. The valuers shall be responsible for jointly determining the value of the material. In so far as they are unable to reach an agreement, the average of their two individual valuations shall be taken. Should the State (General Transfer) Commissioners agree that the valuation is unfair, they may have a fresh valuation made by other valuers.

Paragraph 3. Division.

The material specified in Section I shall be divided as follows :

- (a) The fixtures specified under letters C to G in the Annex shall be assigned to the State in whose territory they are situated.
- (b) The safes, motor vehicles, typewriters and multigraph machines shall be divided as far as possible into groups of an even number of units of approximately equal value. The articles in the individual groups shall be divided by lot into equal parts. The details of drawing by lot and of dividing the articles not drawn by lot shall be agreed upon between the State (General Transfer) Commissioners, who shall be entitled to modify the above-mentioned principles by common agreement.

Paragraph 4. Accounts.

For the purposes of the final allocation of the expenses of administration, etc., during the period of occupation, each of the Contracting Parties shall be debited with the value of the material falling to its share under the above provisions.

Article III.

LIQUIDATION AND TRANSFER.

Paragraph 1. General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners.

(1) In so far as it appears necessary, special Transfer Commissioners shall be appointed in respect of each administrative branch and public body whose sphere of action is traversed by the new frontier and shall be placed under the authority of the General Transfer Commissioners to be appointed by each Party.

(2) The respective General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners shall have their headquarters in the territory of their own State. In exceptional cases of absolute necessity the Contracting Parties shall allow individual Transfer Commissioners of the other Party and their auxiliary staff to sojourn on their territory. The General Commissioners shall decide such cases and the details of accommodation by common agreement.

Paragraph 2. Duties of Transfer Commissioners.

(1) Subject to any other special agreements that may be concluded, the duties of the Transfer Commissioners shall be :

- (a) to discuss jointly all questions within their administrative competence which result from the partition of the territory, and in particular to settle administrative details awaiting decision at the time Poland takes over the administration, in so far as such details affect both parts of the territory ;

- b) de collaborer au règlement des comptes que le partage du territoire rendra nécessaire ;
 - c) de soutenir, le cas échéant, les discussions qui pourraient s'élever sur la question de savoir quels sont les biens et les propriétés qui doivent être considérés comme attribués à la Pologne ;
 - d) de discuter et de liquider toutes les autres questions que pourraient soulever, dans leur ressort particulier, la transmission des pouvoirs administratifs et les transferts de propriété.
2. Les Commissaires généraux au transfert sont chargés de régler les différends qui viendraient à se produire entre les Commissaires au transfert et de discuter l'un avec l'autre, toutes les questions générales ou de principe, qui pourraient surgir à l'occasion de la procédure de transfert, de l'expédition des affaires courantes et de la liquidation financière.
3. Les différends entre les Commissaires généraux au transfert seront réglés par les deux Gouvernements.

§ 3. Dispositions particulières.

1. Les deux Parties contractantes accordent aux Commissaires généraux et aux Commissaires au transfert, ainsi qu'à leur personnel, le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie et d'en ressortir, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux heures et aux endroits autorisés, en vue de l'exécution de leur mission.
2. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder au Commissaire général au transfert de l'autre Partie un visa diplomatique valable pour la durée de sa mission et à reconnaître à ce fonctionnaire les droits et prérogatives des agents diplomatiques.
3. Les Commissaires au transfert de chacune des Parties contractantes recevront de l'autre Partie contractante un visa permanent valable pour toute la durée de leur mission.
4. Les deux Parties contractantes conviennent que les Commissaires généraux au transfert et les Commissaires au transfert ayant rang de fonctionnaires supérieurs, ne pourront être fouillés à la frontière, et leurs bagages devront être examinés par priorité. Ils seront porteurs de passeports conformes aux modèles annexés. (Annexes II et III.)
5. Les documents et les dossiers de service transportés par les Commissaires généraux et par les Commissaires au transfert ainsi que les documents et les dossiers revêtus du sceau officiel et de la signature des Commissaires généraux ou des Commissaires au transfert ou de leurs représentants réguliers et transportés par le personnel sous leurs ordres, ne pourront être soumis à la censure, ni à tout autre examen, aussi bien au passage de la frontière que sur le territoire de l'autre Etat.
6. Les communications postales, télégraphiques et téléphoniques des Commissaires généraux au transfert et des Commissaires au transfert ne seront soumises à aucune censure. Ces fonctionnaires auront le droit, ainsi que leur personnel, de franchir la frontière avec une somme pouvant atteindre 5.000 marks en monnaie allemande, ou le montant correspondant en monnaie polonaise.
7. Les Commissaires généraux au transfert se communiqueront mutuellement les noms de leurs Commissaires au transfert, de leurs représentants et des membres du personnel subalterne.

Article IV.

Disposition finale.

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

- (b) to co-operate in settling the financial transactions necessitated by the partition of the territory ;
- (c) to conduct any negotiations that may be necessary regarding the goods and property which should be regarded as transferred to Polish ownership ;
- (d) to discuss and settle all other questions which may arise in their domain in connection with the taking over of the administration by Poland and the transfer of property.

(2) The General Commissioners shall settle all differences of opinion between the Transfer Commissioners and shall discuss together all questions of a fundamental or general nature which may arise out of the transfer, the settlement of current questions and financial liquidation.

(3) Differences of opinion between the General Commissioners shall be settled by the Governments of the Contracting Parties.

Paragraph 3. Special Provisions.

(1) The two Contracting Parties shall allow General Commissioners, Transfer Commissioners and their staff, with a view to the performance of their duties, to enter and leave their respective territories without hindrance at the recognised crossing places and at the recognised hours, with motor-cars or by any other means of locomotion.

(2) The two Contracting Parties undertake to provide the General Transfer Commissioner of the other Party with a diplomatic visa for the duration of his appointment and to grant him the legal status of a diplomatic agent on the territory of the other Party.

(3) The Transfer Commissioners of each Party shall be provided by the other Party with a permanent visa for the duration of their appointment.

(4) The General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners ranking as higher officials, shall be reciprocally granted Customs precedence and exemption from search on crossing the frontier. They shall receive passes of the type shown in the Annexes. (Annexes II and III.)

(5) Official files and documents carried by the General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners, together with documents and files provided with the official stamp and with the signature of the General Commissioner, of a Transfer Commissioner, or of their proper representatives, and carried by their staff, shall be exempt from censorship and all other examination both on crossing the frontier and in the territory of the other State.

(6) The General Transfer Commissioners and Transfer Commissioners shall enjoy entirely uncensored postal, telegraph and telephone communications. They and their staff shall be entitled to carry sums of money up to 5,000 marks in German currency and up to an equivalent sum in Polish currency.

(7) The General Commissioners shall communicate to each other the names of the Transfer Commissioners, of their representatives and of their auxiliary staff.

Article IV.

FINAL PROVISION.

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Oppeln on June 15, 1922, in duplicate German and Polish texts.

(L. S.) (Signed) DR. ECKARDT. (L. S.) (Signed) DR. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signed) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

ANNEX I.

SCHEDULE OF AVAILABLE MATERIAL.

A. Safes :	8		
B. Motor-cars.			
32 Cars purchased by the Commission :	<ul style="list-style-type: none"> 2 Pierce Arrow Limousines. 4 Marmon Torpedoes. 2 Vauxhall Limousines. 1 Sunbeam Torpedo. 1 Fiat Torpedo. 1 Ford Torpedo. 1 Protos Torpedo. 	<ul style="list-style-type: none"> 5 Marmon Limousines. 1 Benz Limousine. 1 Vauxhall Torpedo. 7 Fiat Limousines. 4 Dodge Limousines. 1 Stoewer Torpedo. 1 Mercedes Limousine. 	
24 Cars supplied by the German Government :	<ul style="list-style-type: none"> 2 N. A. G. Limousines. 2 Opel Limousines. 1 Phänomen Limousine. 6 Benz Torpedoes. 1 Horch Torpedo. 1 N. A. G. Torpedo. 3 Protos Torpedoes. 	<ul style="list-style-type: none"> 2 Benz Limousines. 1 Renault Limousine. 1 Mercedes Torpedo. 1 Lloyd Torpedo. 1 Phänomen Torpedo. 2 Opel Torpedoes. 	
8 Heavy and light lorries :	<ul style="list-style-type: none"> 1 small Fiat lorry. 1 Berliet motor lorry. 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Albion motor lorry. 5 Unic motor lorries. 	
1 Harley-Davidson motor bicycle.			
C. Motor Repair Workshop :			
	Miscellaneous machine-tools.		
D. Telephone installation :			
	One complete set.		
E. Sanitary equipment :			
	One disinfection plant.		
F. One electric light plant.			
G. One electric printing press.			
H. Typewriters and multigraph machines :			
89 Typewriters bought by the Commission :	<ul style="list-style-type: none"> 61 ordinary Remington. 4 Royal. 1 Senta. 	<ul style="list-style-type: none"> 2 Adler. 6 Ideal. 2 Remington with large carriages. 	<ul style="list-style-type: none"> 10 Underwood. 1 Urania. 2 Torpedo.
30 Typewriters bought by the German Government :	<ul style="list-style-type: none"> 1 Kappel. 3 Mercedes. 6 Ideal. 4 Urania. 1 Remington. 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Titania. 1 Germania. 1 Triumph. 5 Adler. 1 Lloyd. 	<ul style="list-style-type: none"> 1 Regina. 1 Commercial. 1 Schmidt Bros. 3 Continental.
7 Multigraph machines bought by the Commission :	<ul style="list-style-type: none"> 5 Roneo. 2 Ellam. 		

ANNEXE II.

LAISSEZ-PASSER POUR LES COMMISSAIRES GÉNÉRAUX AU TRANSFERT.

LAISSEZ-PASSER.

M.
 Porteur du laissez-passer N°
 Etabli par
 (Autorité qui a établi le passeport.)

est Commissaire général au transfert pour l'administration des territoires plébiscitaires de Haute-Silésie attribués à la Pologne. Il est autorisé, en cette qualité, à franchir librement la frontière des territoires de Haute-Silésie soumis au plébiscite, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux endroits autorisés et aux heures prévues et à circuler librement à l'intérieur des territoires plébiscitaires — partie polonaise ou allemande. Il jouit des droits et prérogatives des agents diplomatiques. Au cas où il serait procédé à une visite de ses bagages, cet examen devra avoir lieu par priorité. En aucun cas, ce fonctionnaire ne pourra être fouillé. Les documents et papiers de service qu'il transporte ne pourront être soumis à aucune censure, ni examen. Il pourra transporter sur lui une somme de 5.000 mark en monnaie allemande, ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

Ce laissez-passer est valable jusqu'au 31 décembre 1922 inclusivement.

Lieu Date
 Signature

ANNEXE III.

LAISSEZ-PASSER POUR LES COMMISSAIRES AU TRANSFERT.

LAISSEZ-PASSER.

M.
 Porteur du laissez-passer N°
 Etabli par
 (Autorité qui a établi le passeport.)

est Commissaire au transfert pour l'administration des territoires plébiscitaires de Haute-Silésie attribués à la Pologne. Il est autorisé, en cette qualité, à franchir librement la frontière des territoires de Haute-Silésie soumis au plébiscite, en automobile ou par tout autre moyen de locomotion, aux endroits autorisés et aux heures prévues et à circuler librement à l'intérieur des territoires plébiscitaires (partie polonaise ou allemande). Au cas où il serait procédé à une visite de ses bagages, cet examen devra avoir lieu par priorité. En aucun cas, ce fonctionnaire ne pourra être fouillé. Les documents et papiers de service qu'il transporte ne pourront être soumis à aucune censure ni examen. Il pourra transporter sur lui une somme de 5.000 mark en monnaie allemande, ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

Ce laissez-passer est valable jusqu'au 31 décembre 1922 inclusivement.

Lieu Date
 Le Commissaire (polonais ou allemand) général au transfert :

ANNEX II.

PASS FOR GENERAL TRANSFER COMMISSIONERS.

PASS.

The Bearer of Pass No. issued on by
 (Issuing Authority)

M.

is General Transfer Commissioner for the Administration of the portion of the Upper Silesian plebiscite territory assigned to Poland. As such he is entitled to cross the frontier between the two parts of the Upper Silesian plebiscite territory, including by motor or any other means of locomotion, at the authorised crossing places and at the authorised hours, and to travel freely in the German (Polish) part of the plebiscite territory. He is entitled to all diplomatic privileges and immunities. If his luggage is examined it shall pass before that of the general public. He may not be subjected to a personal search. Official documents and files which he may carry with him shall not be censored or otherwise examined. He is entitled to carry German money up to a sum of 5,000 marks, or Polish money up to an equivalent sum.

The present pass shall be valid until December 31, 1922, inclusive.

Place Date
 Signature

ANNEX III.

PASS FOR TRANSFER COMMISSIONERS.

PASS.

The Bearer of Pass No. issued on by
 (Issuing Authority)

M.

is Transfer Commissioner for the Administration in the portion of the Upper Silesian plebiscite territory assigned to Poland. As such he is entitled to cross the frontier between the two parts of the Upper Silesian plebiscite territory including by motor or any other means of locomotion at the authorised crossing places and at the authorised hours, and to travel freely in the German (Polish) part of the plebiscite territory. If his luggage is examined, it shall pass before that of the general public. He may not be subjected to a personal search. Official documents and files which he may carry with him shall not be censored or otherwise examined. He is entitled to carry German money up to a sum of 5,000 marks, or Polish money up to an equivalent sum.

The present pass shall be valid until December 31, 1922, inclusive.

Place Date
 Polish (German) General Transfer Commissioner.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de la signature de l'Accord germano-polonais, relatif à la remise des biens appartenant à l'Etat allemand, situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne et à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ce territoire par la Pologne, il y avait accord sur les points suivants :

I. Les dispositions du § 6 de cet Accord ne portent pas atteinte aux droits reconnus aux personnes mentionnées à la Partie II de la Convention germano-polonaise sur la Haute-Silésie du 15 mai 1922, et en particulier au Titre III, article 33, alinéa 3, de cette même Partie, ainsi qu'au Chiffre XII du Protocole final de ladite.

II. Dans le cas où il sera prouvé que la déclaration d'un fonctionnaire, telle qu'elle est prévue à l'art. 1, § 6, alinéas 3 et 5, du présent Accord, ne correspondra pas à la vérité, le fonctionnaire qui se sera rendu coupable de cette déclaration mensongère sera déchu de tous les avantages et privilèges prévus au § 6, et en particulier l'interdiction de procéder au contrôle de son mobilier en cours de route ou à la frontière, ne lui sera plus appliquée.

OPPELN, le 15 juin 1922.

(Signé) D^r ECKARDT.

(Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.

(Signé) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the German-Polish Agreement concerning the transfer of German State property in that part of Upper Silesia attributed to Poland, and relating to the transfer and liquidation of the administration after the taking over of the territory by Poland, the Contracting Parties agree to the following provisions :

I. The provisions of paragraph 6 of the present Agreement shall not affect the rights derived by the persons mentioned therein from Part II of the German-Polish Convention regarding Upper Silesia dated May 15, 1922, and particularly from Section III, Article 33, paragraph 3, of the aforesaid Part II and from No. XII of the Final Protocol of the aforesaid Convention.

II. Should the declaration on oath made by an official in virtue of Article I, paragraph VI, sub-paragraphs 3 and 5, of the present Agreement be found to be false the official guilty of such false declaration shall be deprived of all the privileges granted under paragraph 6 and in particular shall no longer be exempt from having his household goods examined en route or at the frontier.

OPPELN, *June 15, 1922.*

(Signed) DR. ECKARDT.

(Signed) DR. ZYGMUNT SEYDA.

(Signed) DR. GOTTFRIED SCHWENDY.

